



PENSAR EN MOVIMIENTO: Revista de Ciencias del Ejercicio y la Salud

ISSN: 1409-0724

ISSN: 1659-4436

pensarenmovimiento.eefd@ucr.ac.cr

Universidad de Costa Rica

Costa Rica

Aragón Vargas, Luis Fernando

Editorial: Qual é a linguagem da ciência? Novas declarações de consenso em espanhol

PENSAR EN MOVIMIENTO: Revista de Ciencias del Ejercicio y la Salud, vol. 21, núm. 2, e58039, 2023, Julio-Diciembre

Universidad de Costa Rica

Montes de Oca, Costa Rica

DOI: <https://doi.org/10.15517/pensarmov.v21i2.58039>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=442075225017>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en [redalyc.org](https://www.redalyc.org)

[redalyc.org](https://www.redalyc.org)

Sistema de Información Científica Redalyc

Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Editorial

Volumen 21, número 2, pp. 1-5

Abre 1 de julio, cierra 31 de diciembre, 2023

ISSN: 1659-4436



Editorial: Qual é a linguagem da ciência?

Novas declarações de consenso em espanhol

Luis Fernando Aragón Vargas, PhD., FACSM

Publicado: 2023-12-19

Doi: <https://doi.org/10.15517/pensarmov.v21i2.58039>

¿Cómo citar este artículo?

Aragón Vargas, L.F. (2023). Editorial: Qual é a linguagem da ciência? Novas declarações de consenso em espanhol. *Pensar en Movimiento: Revista de Ciencias del Ejercicio y la Salud*, 21(2), e58039. <https://doi.org/10.15517/pensarmov.v21i2.58039>

* Original en español disponible en: Aragón-Vargas, L.F. (2023). Editorial: ¿Cuál es el idioma de la ciencia? Nuevas declaraciones de consenso en español. *Pensar en Movimiento: Revista de Ciencias del Ejercicio y la Salud*, 21(1), e57874. <https://doi.org/10.15517/pensarmov.v21i2.57874>

Editorial: Qual é a linguagem da ciência? Novas declarações de consenso em espanhol

Editorial: ¿Cuál es el idioma de la ciencia?
Nuevas declaraciones de consenso en español

Editorial: What is the Language of Science?
New Consensus Statements in Spanish

Luis Fernando Aragón Vargas  ¹

Resumo: Algumas reflexões são apresentadas em relação à publicação das duas primeiras declarações de consenso em espanhol. Aborda-se a importância da divulgação de informações desse tipo para promover a prática profissional baseada em evidências na ciência do movimento humano.

Palavras-chave: publicação multilíngue, divulgação da ciência, tradução.

Resumen: Se presentan algunas reflexiones relacionadas con la publicación de las primeras dos declaraciones de consenso en español. Se plantea la importancia de divulgar información de este tipo para promover la práctica profesional en ciencias del movimiento humano basada en la evidencia.

Palabras clave: publicación multilingüe, divulgación de la ciencia, traducción.

Abstract: Reflections are presented about the publication of the first two consensus statements in Spanish. Publication of this type of information is key to promote evidence-based practice in human movement science professionals.

Keywords: multilingual publication, science communication, translation.

"Professor, em que idioma você acha que devo publicar minhas descobertas?" Essa simples pergunta de um estudante de pós-graduação não tem uma resposta tão simples, conforme elaborei no editorial de 2014 desta revista: *Publicação multilíngue como uma ferramenta legítima para aumentar o acesso à ciência*. Obviamente, se você os publicar em inglês, eles serão mais amplamente divulgados e aceitos na comunidade científica principal. No

¹ Centro de Investigación en Ciencias del Movimiento Humano, Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica.
Correo electrónico: luis.aragon@ucr.ac.cr



entanto, embora o inglês seja de fato o principal idioma da comunicação científica, "o conhecimento não deveria ter apenas um idioma" e deveria estar disponível na periferia do mundo acadêmico (Aragón-Vargas, [2014](#)). Especialmente nestes tempos de proliferação de *fake news* (notícias falsas) e dos chamados *influencers* (autodenominados e aclamados popularmente como especialistas), os profissionais da ciência do movimento humano precisam de acesso fácil e aberto à ciência sólida, clara e aplicável em seu próprio idioma. Trata-se de um enorme desafio para a comunicação científica (Chaves et al., [2022](#)).

Com esse objetivo, a revista *Pensar en Movimiento* assumiu a tarefa de gerenciar a *publicação multilíngue sequencial* de documentos importantes; o editorial mencionado fez parte desse esforço. Essa modalidade de publicação consiste em obter autorização da publicação original em inglês, tanto dos autores quanto da editora ou revista, para fazer uma tradução oficial do artigo para o espanhol e publicá-lo em nossa revista após um período de tempo razoável. As pautas são claramente estabelecidas para que os direitos autorais e de propriedade intelectual sejam respeitados e, ao mesmo tempo, facilitem a divulgação da ciência para um público-alvo diferente do da publicação original.

O processo foi longo e difícil. Durante muito tempo, tentamos negociar com uma importante organização de medicina esportiva, enviando propostas formais por escrito e pessoalmente por meio do comitê de relações internacionais, do comitê de publicações e da própria diretoria, sempre encontrando a mesma resistência passiva. Eu gostaria de acreditar que a rejeição persistente dessa organização durante esses quatro anos reflete o fato de que o projeto era muito novo e diferente, e que eu não fui capaz de explicar sua importância adequadamente. Mas talvez também fosse uma proposta muito ameaçadora para o *status quo* em uma época de muitas mudanças no mundo editorial.

Mesmo diante desse cenário, parece que chegou a hora de priorizar a divulgação do conhecimento científico. Graças às discussões com o Dr. Tim Meyer, editor-chefe do *Journal of Science and Medicine in Sport*, e ao seu acordo com a Elsevier®, que publica o *Journal* em nome da *Sports Medicine Australia*, bem como à colaboração dos autores de alguns dos manuscritos originais, estamos tornando essa proposta uma realidade. Escolhemos dois tópicos relevantes que foram publicados recentemente para serem traduzidos para o espanhol, tornando-os disponíveis para os profissionais de língua espanhola nesta edição da *Pensar en Movimiento*. Este é apenas um teste, pois se trata de um projeto ambicioso e teremos que fazer ajustes à medida que publicarmos alguns manuscritos; no entanto, a intenção é continuar selecionando alguns artigos-chave para traduzir e publicar pelo menos dois deles por ano.

Está claro que o idioma aceito para a comunicação científica é o inglês, mas o conhecimento científico só chegará às pessoas que são fluentes em inglês. Portanto, é indispensável que os desenvolvimentos e as recomendações mais relevantes sejam comunicados em outros idiomas para atingir uma alta porcentagem de profissionais. Caso contrário, continuará existindo uma lacuna entre a prática diária dos profissionais da ciência do movimento humano e as melhores práticas baseadas em evidências científicas recentes.

Como editor-chefe da revista *Pensar en Movimiento*, tenho o prazer de convidá-los a fazer as seguintes leituras: [Declaração de Consenso da Organização da Ciência do Exercício e do Esporte - Austrália: O exercício como remédio no tratamento do câncer](#), de Sandra C. Hayes, Robert U. Newton, Rosalind R. Spence e Daniel A. Galvão ([2023](#)), e [A atividade física na gestão](#)



da obesidade em adultos: uma apresentação da Exercise and Sport Science Australia, de Nathan A. Johnson, Rachelle N. Sultana, Wendy J. Brown, Adrian E. Bauman e Tim Gill (2023). Essas são questões de grande relevância para os profissionais de nossa área. Gostaríamos muito de receber seus comentários sobre esta iniciativa.

É justo e apropriado encerrar este editorial parabenizando o *Gatorade Sports Science Institute®* que, ao longo de várias décadas, tem compartilhado informações científicas atualizadas e relevantes por meio de sua publicação *Sports Science Exchange*, não apenas em inglês, mas também em espanhol (<https://www.gssiweb.org/latam/sports-science-exchange/todos>). Graças ao constante trabalho profissional de meus colegas Pedro Reinaldo García, M.Sc., e Lourdes Mayol Soto, M.Sc., este trabalho foi parte da motivação para este esforço que a nossa revista faz.

Referencias

- Aragón-Vargas, L. F. (2014). La publicación multilingüe como herramienta legítima para aumentar el acceso a la ciencia (versión original en español). *Pensar en Movimiento: Revista de Ciencias del Ejercicio y la Salud*, 12(2), 1-9. <https://doi.org/10.15517/pensarmov.v12i2.17583>
- Chaves, J. P., Mena, M., Pérez, A. L., Pinto, A., Tenorio, C., & Aragón, L. F. (2022). *La comunicación efectiva de la ciencia y la religión: retos para dos tareas de actualidad*. Repositorio institucional Kérwá de la Universidad de Costa Rica. <https://www.kerwa.ucr.ac.cr/handle/10669/85841>
- Hayes, S. C., Newton, R. U., Spence, R. R. & Galvão, D. A. (2023). Declaración de consenso de la organización ejercicio y ciencias del deporte – Australia: el ejercicio como medicina en el manejo del cáncer. *Pensar en Movimiento: Revista de Ciencias del Ejercicio y la Salud*, 21(2), e57059. <https://doi.org/10.15517/pensarmov.v21i2.57059>
- Johnson, N. A., Sultana, R. N., Brown, W. J., Bauman, A. E. & Gill, T. (2023). La actividad física en la gestión de la obesidad en adultos: una ponencia de Exercise and Sport Science Australia. *Pensar en Movimiento: Revista de Ciencias del Ejercicio y la Salud*, 21(2), e57055. <https://doi.org/10.15517/pensarmov.v21i2.57055>



Pensar en **Movimiento**

Realice su envío [aquí](#)

Consulte nuestras normas
de publicación [aquí](#)

Indexada en:



pensarenmovimiento.eefd@ucr.ac.cr



Revista Pensar en Movimiento



PensarMov

- 5 -



This work is licensed under a
[Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International \(CC BY-NC-SA 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)